HIỆP ĐỊNH GIỮA
CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ CHÍNH PHỦ MALAYSIA
VỀ HỢP TÁC DU LỊCH

Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt nam và Chính phủ Malaysia (sau đây gọi là hai Bên) tham gia ký kết Hiệp định,

- Mong muốn củng cố mối quan hệ hữu nghị và sự hiểu biết lẫn nhau giữa hai nước,

- Nhận thức được lợi ích chung của hai nước trong việc thiết lập quan hệ trên lĩnh vực Du lịch,

- Nhận thức được tầm quan trọng của ngành Du lịch trong việc nâng cao nhận thức và sự hiểu biết giữa hai dân tộc và coi đó là nhân tố quan trọng để phát triển kinh tế của mỗi nước,

- Và căn cứ theo Hiệp định về Hợp tác Kinh tế, Khoa học và Kỹ thuật ký ngày 20 tháng 4 năm 1992 giữa Chính phủ Việt nam và Chính phủ Malaysia.

ĐÃ ĐI ĐẾN NHỮNG THỎA THUẬN SAU :

Điều 1

Hai Bên sẽ cùng thúc dẩy và phát triển hợp tác trong lĩnh vực Du lịch trên cơ sở hai Bên cùng có lợi, phù hợp với Luật pháp và các quy định của mỗi nước.

Điều 2

Hai Bên khuyến khích và tạo điều kiện cho các công dân nước mình và của nước thứ ba đi du lịch theo nhóm hoặc du lịch cá nhân tới thăm Việt nam và Malaysia.

Điều 3

Hai Bên thúc đẩy hợp tác chặt chẽ hơn nữa giữa các tổ chức Du lịch, đại lý Du lịch trong các hoạt động Du lịch trên cơ sở các hợp đồng ký kết, phù hợp với Luật pháp và quy định hiện hành của mỗi nước.

Điều 4

Hai Bên khuyến khích trao đổi kinh nghiệm trên tất cả các vấn đề liên quan tới tổ chức, quản lý và hoạt động kinh doanh Du lịch, trao đổi thông tin, tài liệu nghiên cứu và tuyên truyền quảng cáo Du lịch.

Điều 5

Hai Bên cố gắng thúc đẩy sự giúp đẩy sự giúp đỡ kỹ thuật trọng lĩnh vực Du lịch thông qua việc trao đổi các chuyên gia và đào tạo cán bộ. Các điều khoản và điều kiện về việc giúp đỡ kỹ thuật này phải thông qua những thỏa thuận cụ thể riêng giữa hai Bên phù hợp với khuôn khổ của Hiệp định này.

Điều 6

Hai Bên cùng tạo điều kiện cho việc thiết lập Văn phòng đại diện Du lịch quốc gia và các tổ chức kinh doanh Du lịch hai Bên tại mỗi nước nhằm thúc đẩy các hoạt động Du lịch.

Điều 7

Mỗi Bên có thể bằng văn bản thông qua con dường ngoại giao yêu cầu sửa đổi hoặc bổ sung tất cả hoặc từng phần của Hiệp định này. Bất cứ sự sửa đổi hoặc bổ sung nào đã được hai Bên nhất trí thông qua sẽ có hiệu lực từ ngày ký và trở thành một phần của Hiệp định này.

Điều 8

Nếu có những bất đồng hoặc tranh chấp phát sinh trong quá trình thực hiện những điều khoản của Hiệp định này sẽ được giải quyết bằng con dường thương lượng hòa giải giữa hai Bên, không thông qua nước thứ ba hoặc tòa án Quốc tế.

Điều 9

1. Hiệp định này sẽ có hiệu lực kể từ ngày hai Bên thỏa thuận ký kết và được thông báo cho nhau bằng trao đổi công hàm ngoại giao. Hiệp định này sẽ có hiệu lực trong thời hạn 5 năm và tiếp tục có hiệu lực cho tới khi một trong hai Bên thông báo cho bên kia bằng văn bản thông qua con đường ngoại giao về ý định chấm dứt Hiệp định của mình. ít nhất 6 tháng trước ngày dự định chấm dứt Hiệp định.

2. Sau khi bản Hiệp định này có hiệu lực thi hành. hai Bên phải sẵn sàng thực hiện các điều khoản của Hiệp định phù hợp theo yêu cầu Pháp luật của nước mình.

3. Dù bản Hiệp định này bị chấm dứt theo khoản 1 điều này, các thỏa thuận và hợp đồng trong khuôn khổ của Hiệp định này vẫn tiếp tục được áp dụng cho tới khi thanh lý xong, trừ khi các Bên tham gia ký kết hợp đồng hay thỏa thuận đưa ra ý kiến khác.

THỪA NHẬN những người có tên dưới dây được sự ủy nhiệm của Chính phủ hai Bên ký bản Hiệp định này.

Làm tại Hà nội ngày 13 tháng 4 năm 1994 thành 6 bản gốc, bằng tiếng Việt nam, tiếng Malaysia và tiếng Anh. Mỗi thứ tiếng thành 2 văn bản dều có giá trị ngang nhau. Trong trường hợp có sự hiểu sai, bản tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở xem xét.

Thừa ủy quyền
CHÍNH PHỦ CHXHCN VIỆT NAM

Đỗ Quang Trung
TỔNG CỤC TRƯỞNG
TỔNG CỤC DU LỊCH VIỆT NAM

Thừa ủy quyền
CHÍNH PHỦ MALAYSIA

Dato Sabbaruddin Chik
BỘ TRƯỞNG
BỘ VĂN HÓA, NGHỆ THUẬT
VÀ DU LỊCH MALAYSIA

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA

CONCERNING COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA, hereinafter referred to as 'the Contracting Parties'.

DESIRING to strengthen the friendly relations and mutual understanding existing between their respective countries,

RECOGNISING the common interest of both countries to establish cooperation in the field of tourism,

RECOGNISING further the importance of tourism in the enhancement of knowledge and understanding between the peoples of the two countries and as an essential element for economic development of both countries,

AND PURSUANT to the Agreement in Economic, Scientific and Technical Cooperation signed on 20 April, 1992 between the Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of Malaysia,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall, subject to the laws and regulations of the respective countries, promote and develop cooperation in the field of tourism on the basis of reciprocity and mutual benefit for both countries.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall encourage and promote individual or group travel by their respective citizens and citizens of third country to Vietnam and Malaysia.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall promote closer cooperation between their respective tourist organisations, tourist agencies or any other bodies connected with tourism in accordance with the laws and regulations of respective countries.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall encourage the exchange of experience in all matters relating to the organization, management and business operation of tourism in their respective countries and the exchange of publications, study materials and other information relating to tourism.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall endeavour to promote technical assistance in the field of tourism through the exchange of experts and the training of personnel. The terms and conditions of such technical assistance shall be the subject of specific arrangement to be mutually agreed upon by the Contracting Parties in a written agreement on the basis of and within the framework of this Agreement.

ARTICLE 6

Each Contracting Party shall facilitate the establishment in its territory of the tourist representative office of the other Contracting Party for the purpose of promotion of tourism.

ARTICLE 7

Either Contracting Party may request in writing, through diplomatic channels, a revision or amendment of all or part of this Agreement. Any revision or amendment which has been agreed to by the Contracting Parties shall come into effect on a date to be mutually agreed upon and shall accordingly form part of this Agreement.

ARTICLE 8

Any difference or dispute arising out of the implementation or application of the provisions of this Agreement shall be settled amicably by consultation of negotiation between the Contracting Parties without reference to any third party of international tribunal.

ARTICLE 9

1. This Agreement shall enter into force on a date to be mutually agreed upon by the Contracting Parties which shall be notified through the exchange of Diplomatic Notes. It shall be in force for a period of 5 (five) years and shall remain in force until such time it is terminated by either Contracting Party by giving to the other notice in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate the agreement, at least six months prior to the intended date of termination.

2. It is understood that, at the time this Agreement enters into force, the Contracting Parties shall be in a position under its domestic laws to give effect to the provisions of this Agreement.

3. Notwithstanding the termination of this Agreement in accordance with paragraph 1, it shall continue to apply in respect of any agreement or contract which has been concluded thereunder until it has been fully executed unless the contracting parties agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at ..HANOI....on the.....13..... day of ...April.....in the year.....1994..... in six original texts, two each in Vietnamese, Malay, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergency, the English text shall prevail.

For The Government
of The Socialist
Republic of Vietnam

DO QUANG TRUNG
Chairman of
Vietnam National
Administration of
Tourism

For The Government
of Malaysia

DATO' SABBARUDDIN CHIK
Minister of Culture,
Arts and Tourism
Malaysia

BỘ NGOẠI GIAO

Số : 79 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH
"Để báo cáo,
Để thực hiện".

Hà Nội, ngày 18 tháng 7 năm 1994

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ LP và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng

Nguyễn Bá Sơn

Nơi nhận :
- VPCP,
- TCDL,
- TCHQ,
- Bộ Nội vụ,
- UBHTĐT,
- ĐSQ VN tại ~~Philippin~~ Malaixia,
- Vụ ĐNA,
- Vụ LPQT,
- Lưu trữ